

Nombre y apellido: Izaskun Gracia
Fecha de nacimiento: 29 - XI - 1977
Dirección: Bürgipfad 4 – 12209 Berlín (Alemania)
Teléfono: (49) 1522 1036467
e-mail: izaskun.gracia@gmail.com

Estudios

1995-1999 Licenciatura en Filología Vasca. Universidad de Deusto, Bilbao.
1998-1999 Curso de Adaptación Pedagógica (CAP). Universidad de Deusto, Bilbao.
1999-2000 Curso de Postgrado en Edición y Publicación de Textos. Universidad de Deusto, Bilbao.
2000-2001 Master en Diseño Gráfico. INEDI –Instituto Europeo de Diseño– , Bilbao.
2000-2001 Curso de traducción. Instituto Labayru, Bilbao.
2002 Curso de verano «Hizkuntzen curriculum bateratua». Facultad de Pedagogía, San Sebastián.
2011-2012 Curso de Postgrado en Estudios Vascos: Ciencias humanas, sociales y naturales. UPV, UPNA y UNED.
2012-2013 Curso de realización de *e-books*. Cálamo & Cran, Madrid.

Otros estudios

1995 Curso de Primeros Auxilios. Federación Vizcaína de Salvamento y Socorrismo, Bilbao.
1998 Ofimática. Formatic Center, Bilbao.
1990-2000 Dibujo artístico. Sarrikoarte, Bilbao.
2007 Curso Profesional de Fotografía. Escuela Profesional de Audiovisuales Metrópolis, Madrid.

Idiomas

Euskera: EGA (1996).
Inglés: First Certificate (2000), Advanced (2009).
Alemán: Zertifikat Deutsch B1 (2007), TestDaf Prüfung C1 (2012).

Experiencia profesional

Editorial y diseño

2021 Redacción de informes literarios. Blackie Books.
Desde 2020 Maquetación de la revista *Christophorus*. RWS Moravia.
Maquetación de guías didácticas y material escolar. La Salle.
2020 Diseño y maquetación de la antología *Microrrelatos desde Berlín: del taller al papel*.
Maquetación de guías y diseño de carteles. El Hype.
Edición y corrección del poemario *Geometría de lo imposible*, de Ernesto Alcalá.
Corrección del libro *Cuando mi alma es un cancionero, tu cara es un poema*, de Javier Sólo.
Desde 2019 Autora de actividades de Educación Primaria de refuerzo en euskera. Snappet.
2019 Corrección ortotipográfica. Editorial Sol de Sol.
Corrección ortotipográfica y de estilo de los relatos “Perímetro de floración” y “Loratze perimetra”, por Katixa Aguirre. Azala.
Corrección ortotipográfica y de estilo del relato “Bizitza eskurakada”. Fundación Athletic Club Bilbao.
2008-2019 Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Turner Publicaciones.
2018-2019 Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Editorial Alfaguara.
2018 Maquetación e infografía de libros de texto. tiff.any.de.
Corrección de la traducción de *Revoluciones* de Gero von Randow. Editorial Turner.
Corrección ortotipográfica y de estilo del libro *Los libros de Ollumarh III. La Orden de san Jorge*, de Regina Salcedo. Editorial independiente.
Desde 2017 Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Autorquía.
2017 Corrección ortotipográfica y de estilo del libro *Los libros de Ollumarh II. La resistencia*, de Regina Salcedo. Editorial independiente.
Diseño, maquetación y corrección de libro *Huts-une*, de Josune Ilundain.
2016-2017 Corrección ortotipográfica y de estilo. Nevsky Prospects.
2016 Maquetación del libro *Ottobre Rosso*, de Carlos de Felipe.

- 2015 Diseño y maquetación de los libros *Mikroipuinak* y *Dani kapitaina*. Instituto Alaitz BH (Pamplona).
 2015 Diseño y maquetación de *Tiempo naufragado*, de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
 2015 Diseño y maquetación de *Ultravioleta. Poesía ilustrada*. Editorial independiente.
 2015 Diseño y maquetación del libro *fatiga*, de Javier Sánchez-Arjona. Diputación Badajoz.
 Desde 2013 Maquetación de libros utilizando lenguaje XML. Meta-systems GmbH.
 2013 Diseño y maquetación del folleto X Aniversario. Fundación Centro de Poesía José Hierro.
 2011 Creación, edición y maquetación de libros de texto. Editorial SM.
 2011 Diseño y maquetación del libro *Musica Enchiriadis*. Editorial Scherzo.
 2010 Maquetación de la *Guía de Londres para niños*. Editorial independiente.
 2009-2011 Diseño y maquetación de libros, revistas, dossiers y folletos. Residencia de Estudiantes.
 2009 Diseño y maquetación del libro *Programa Al Mutamid. Hacia un modelo de cooperación*. Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo.
 2007-2008 Diseño y maquetación de libros y cubiertas. Ediciones Akal.
 2006-2007 Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Artes Gráficas Cromotex.
 2006-2008 Maquetación. Revista *Hobbyconsolas*.
 2006 Diseño de *flyers* publicitarios para el establecimiento Taberna Bocatín (Bilbao).
 2003-2005 Creación, edición y maquetación de libros de texto y cuadernos. Editorial Zubia-Santillana.
 2004 Colaboración con la editorial Txalaparta como agente literario junior.
 2003 Colaboración con la editorial Espiral CF como correctora.
 2003 Diseño de carteles y cartas. Kamin Café.
 2001-2003 Edición, maquetación, coordinación técnica, corrección de textos y traducción. Editorial Anaya-Haritz.

Traducción

- Desde 2020 Traducción del editorial de la *Revista 142*.
 Traducción de actividades de Educación Primaria de refuerzo. Snappet.
 2020 Traducción de textos publicitarios. Jacando.
 2019 Traducción y edición de la antología poética de Eva Strittmatter *Yo sola me basto*. La señora Dalloway.
 Traducción de *Arima galdua*, de Olga Tokarczuk. Thule ediciones.
 Traducción de diversos textos. Iberoslavia.
 Traducción de canciones para el proyecto *Brecha*, de Gorka Beunza.
 Traducción de poemas para la cuarta edición de la muestra pictórico-poética *Contraespacios/Kontraespazioak*. Walden liburudenda (Pamplona).
 2018 Traducción de poemas de Adam Zagajewski. Instituto Cervantes de Varsovia.
 2017 Traducción de poemas de Hasier Larretxea. Revista *Crátera de Crítica y Poesía Contemporánea*.
 Traducción del relato "Replay" de David Safier. Fundación Athletic Club Bilbao.
 2016 Traducción de poemas de Eva Strittmatter. Revista *La tribu de Frida*.
 2015 Cotraducción y corrección de la antología poética *Tiempo naufragado*, de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
 2013-2019 Traducción de diversos textos. Jon Juárez.
 2009-2010 Traducción y revisión de guiones locutados. Warren Films.
 2007 Traducción de cortometrajes y dossiers. Neverland Company.
 2006 Traducción de diversos textos. Altande.
 2005-2009 Traducción de diversos textos. Advance Translations.
 2005-2007 Traducción de cómics (*Terry y los piratas* de Milton Caniff y *El príncipe valiente* de Hal Foster) y obras literarias de diversas editoriales. Orbe Golconda, S.L.
 2005 Responsable del departamento de traducción. AlaiKi Korporazioa.
 2003-2004 Traducción de documentales y series de animación. Edertrack.
 2003-2006 Traducción de publicidad y cartas. Don Serapio.
 2003 Traducción de documentos y cartas oficiales. UNESCO Etxea.
 2002-2009 Traducción de diversos textos. Aba-text (Iber-contact) y Aretrad.
 2001 Traducción de textos arqueológicos. ESAN S.L.

Publicaciones y colaboraciones como autora

- 2021 Autora de la colección de relatos *Lo que ruge*. El Transbordador.
 Autora invitada al Festival Celsius 2021. Avilés.
 Autora invitada al Berlin Poesiefestival 2021. Berlín.

- Autora invitada en el programa *Artefaktua* (EITB).
- Autora de poemas para las revistas *Vallejo & Co.*, *Words and Worlds Magazine* (Austria) y *Wend Poetry* (EE.UU.).
- Autora del prólogo de *Muga*. El gallo de oro.
- Colaboración en el documental en honor a Leonard Cohen, dirigido por Manuel Iborra.
- 2020 Autora de poemas para la revista *Words and Worlds Magazine*, Austria.
- Autora participante en el proyecto "Czytanie Olgi" (Olga na językach).
- Autora del relato "Cora". Revista *Lado Berlín*.
- Autora del relato "Forever". Revista *The Bookends Review*.
- Autora invitada en la lectura y coloquio *Ldelírica*, Ámbito cultural, Madrid.
- Autora del prólogo de *Lensi Lusikka Suussa* (*Voló con una cuchara en la boca*), de Elsy Suquilanda. Editorial Mecánica giratoria.
- Autora invitada en *Pequeño diccionario sentimental*. Pamela.
- Autora invitada en *Lo que dejamos fuera*, de Regina Salcedo. Huerga & Fierro editores.
- Autora invitada en el ciclo de lecturas EX/Salon 8. Berlín.
- Autora invitada en el proyecto Inspirarte. Bilbao.
- Desde 2019 Coordinadora de talleres literarios en Bartleby & Co. Berlín.
- 2019 Autora invitada en el *Poesiefestival* de Berlín.
- Autora del prólogo de la antología de poesía *Lurra eta dardara*. Balea zuria.
- Autora incluida en la antología poética *Amores líquidos*. Circo de extravíos.
- Autora invitada en la charla «Berlin spricht Baskisch», en la Freie Universität. Berlín.
- Autora de poemas para la cuarta edición de la muestra pictórico-poética *Contraespacios/Kontra-espazioak*. Walden, Pamplona.
- Autora incluida en la revista *Oculto Lit.* n° 5.
- Coorganizadora del ciclo de lecturas "Imaginar Berlín", en Bartleby & Co. Berlín.
- Autora invitada a la lectura-recital "Imprescindibles". Centro cultural y librería Andenbuch, Berlín.
- Autora invitada en el Homenaje a Olga Tokarczuk. Instituto Cervantes de Varsovia.
- 2018 Autora del poemario *Ohe hutsetan*. Balea zuria.
- Autora del relato "La granja", incluido en la antología *Organismos*. Elektrik Generation.
- Autora del prólogo de *Mujer varada*, de Regina Salcedo. Libros de la marisma.
- Autora incluida en la antología poética *Liberoamericanas. 140 poetas contemporáneas*. Liberoamérica.
- Autora incluida en las revistas *Nayagua* (Fundación Centro de Poesía José Hierro de Getafe) y *Astillas 2* (Berlín).
- Autora de la entrevista a la escritora Maite Darceles. *Hitzen Uberan*.
- Autora del artículo "Literatura distopikoaren berpiztea". *Hitzen Uberan*.
- Lectora en el Homenaje a Adam Zagajewski. Instituto Cervantes de Varsovia.
- 2017 Autora de poemas para la revista *Poesía*, Venezuela.
- Colaboradora de la revista *Liberoamérica*.
- Autora del artículo "Ahots berriak gaurko euskal poesian". Revista *Hegats*.
- Ponente de la charla "La literatura en la distancia". Diputación Foral de Vizcaya.
- Autora del poemario *despertar lloviendo*. Yalodijocasimiroparker.
- Autora de poema incluido en el homenaje a Jorge Oteiza realizado por el colectivo de poetas Hitzune, en el Museo Oteiza.
- Autora incluida en la revista *TK*.
- 2016 Autora del poemario *vacuus*. Kokapeli ediciones.
- Autora del libro de relatos *Crónicas del encierro* (nominado al Premio Euskadi de Literatura). Salto de página.
- Autora del relato "Vacaciones". Revista *Specimens*.
- Autora del relato "La sombra". Revista *La torre de Montaigne*.
- 2015 Autora incluida en las antologías *Ultravioleta. Poesía ilustrada* y *El tejedor en...* Berlín.
- Autora invitada en la lectura "Poesía Vasca. Uxue Juárez e Izaskun Gracia". La Rayuela, Berlín.
- Autora de artículos para Digital Addiction.
- 2014 Autora del artículo "Euskal poesia berria". Revista *Internacional de Estudios Vascos* (RIEV).
- Autora del prólogo de *Así, Berlín* de Uxue Juárez. Amargord.
- Coordinadora y autora invitada en el II Encuentro Poético Unicelular. Pamplona.
- Coordinadora del proyecto "Touch me, I am Spain" para el International Literatur Festival. Berlín.
- Autora de poemas para la exposición "Como hilo sin madeja" de Leire Urbeltz. Tudela.
- Autora de poemas para la revista *Luces y sombras*, n° 30. Tafalla.
- Autora incluida en *[in]versa. 44 poetas españolas contemporáneas*.
- 2013 Autora invitada en la V edición de las jornadas de Poesía del pensamiento (San Sebastián).
- 2012 Autora del poemario *ártica / artikoa*. Amargord.

- 2011 Autora de poemas para la revista *Mitad Doble*.
 Autora del relato "Tanta", accésit en la XXVIII edición del concurso de cuentos Gabriel Aresti.
 Autora incluida en *Ida y vuelta. Antología poética sobre el viaje*. Fin de Viaje.
 Autora invitada en la IV edición de las jornadas de Poesía del pensamiento (Durango).
 Entrevista realizada para la revista *Ping-pong*. República Dominicana.
- 2010 Autora del poemario *saco de humos*, primer premio en el XIX Certamen Poético Villa de Aranda.
 Autora invitada en *Bilbaopoesia 2010*, Bilbao.
 Autora incluida en la antología *Catálogos de Valverde 32*.
- 2010-2015 Autora de crítica literaria para la revista cultural *Koult*.
- 2009 Autora invitada en *Cosmopoética 2009* (Córdoba).
 Autora incluida en la antología *Árbol talado que retoña*. Editorial Punto Reklamo.
 Autora incluida en la *Antología del beso. Poesía última española*. Editorial Mitad Doble.
 Autora de poemas para "ABCD las letras". Diario ABC.
 Autora de poemas para la revista *Los noveles*.
 Autora de poemas para el catálogo del artista plástico Zigor Barayazarra (Bilbao), la colección pictórica de Anabel Lorca "Las horas y los días" (Tenerife) y el proyecto pictórico-poético realizado con Delphine Salvi (Marsella y Madrid).
 Autora del artículo "Stieg Larsson. La sangre que llegó del frío". Revista *Criminal 4*.
- 2008 Autora incluida en la revista *Nayagua*. Fundación Centro de Poesía José Hierro de Getafe.
 Autora incluida en la antología *Odyssée du Danube 2007. Un bateau pour la paix*.
 Colaboradora de la revista literaria *Zapatiños motor*.
- 2007 Coordinadora de talleres poéticos para en el proyecto "Odysée du Danube".
 Autora incluida en el proyecto poético y la exposición fotográfica "Transgeneración 1.0. Encuentro de jóvenes poetas españolas", Centro Cultural Generación del 27, Málaga.
- 2006 Autora del poemario *eleak eta belea* (premio XVII Certamen Poético Ernestina de Champourcín).
 Reportaje fotográfico y entrevista en la sección "Talentos" del suplemento EP3 (*El País*).
- 2004 Coautora del cuento "Asimov, Gibson y Card aterrizan en un planeta frío", revista *Galaxia*.
 Fotógrafa y periodista para la revista virtual *Cónclave*.
- 2001 Autora del poemario *fuegos fatuos*, accésit en el certamen poético Centro Juvenil Latina.
 Autora de "El chico ideal", *Antología de relatos originales 2*. Editorial Jamais.
- 1997-2004 Colaboradora de la revista *UD Berriak* (Universidad de Deusto), redactando artículos, relatos cortos, poemas, reseñas y editoriales en euskera y español.